

УДК 811.11-112

DOI: 10.26140/bg23-2020-0901-0055

**СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТНОГО АКТА «ИЗВИНЕНИЕ»
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ**

© 2020

SPIN-код: 5927-0070

AuthorID: 935224

ORCID: 0000-0001-9315-8103

Ильина Светлана Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент
Академического департамента английского языка

Винокурова Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук,
доцент департамента

SPIN-код: 2667-5575

AuthorID: 935317

Бекишева Юлия Валерьевна, старший преподаватель департамента
Дальневосточный федеральный университет
(690091, Россия, Владивосток, ул. Суханова 8, e-mail: svilyina@mail.ru)

Аннотация. Авторами статьи изучены суть и применение в речевой коммуникации принципа вежливости и реализующих его максим; дана сравнительная характеристика косвенного высказывания, а также рассмотрены проблемы контекста, являющегося одним из основных факторов выявления типа высказывания. В рамках теории речевых актов и теории речевой деятельности в статье представлен анализ речевого этикетного акта «извинение» и выявлены различные способы его выражения в современном английском и русском языках на материалах художественных произведений. Отмечено, что число речевых актов «извинение» с прямой иллокутивной силой в английском языке составляет 56,3% от общего числа выявленных речевых актов с данным значением, а в русском языке – лишь 25,8%. При этом число конструкций и их вариантов, с помощью которых можно принести извинения, в современном английском языке преобладает. Наиболее частотной является группа, представленная конструкцией ‘I am sorry’. Не менее широко как в русском, так и в английском языках представлены речевые акты с транзитивной иллокутивной силой «извинение». В русском языке они составляют 73%, а в английском языке – 40%. Примечательно, что оттенки речевых актов в большинстве случаев совпадают: речевые акты с транзитивной силой с оттенком сожаления, обращения-привлечения внимания, подчеркнутой вежливости, уточнения информации. В современном русском языке выявлены также речевые акты с транзитивной иллокутивной силой с оттенком вежливого отказа, пояснения, оправдания, иронии. Как в русском, так и в английском языках были выделены неординарные по своему значению речевые акты с базисной иллокутивной силой «извинение», но данная группа немногочисленна (1,2% от общего числа выявленных иллокутивных актов в русском языке и 3,7% - в английском). Изученные способы выражения речевого этикетного акта извинения отражают национально-культурные особенности говорящих на американском варианте английского и русском языках и представляют несомненный интерес в рамках теории межкультурной коммуникации. В дальнейшем работа будет продолжена на таких исследуемых материалах, как проведение опросов, анализ средств массовой информации, сериалов и ток-шоу на английском и русском языках.

Ключевые слова: теория речевых актов, теория речевой деятельности, теория межкультурной коммуникации, речевой акт «извинение» в современном английском языке, речевой акт «извинение» в современном русском языке, речевой этикет.

**THE WAY OF EXPRESSING SPEECH ETIQUETTE ACT OF “APOLOGY” IN MODERN
ENGLISH COMPARED TO THE RUSSIAN LANGUAGE**

© 2020

Il'ina Svetlana Sergeevna, PhD in Philology, associate professor with the Academic
Department of the English Language

Vinokurova Tatiana Vladimirovna, PhD in Philology, associate professor
with the Department

Bekisheva Yulia Valer'evna, senior lecturer with the Department
Far Eastern Federal University

(690091, Russia, Vladivostok, Sukhanova str. 8, e-mail: svilyina@mail.ru)

Abstract. Based on Speech Act Theory as integral part of Theory of Communication, the paper presents analysis of the speech act “apology” in modern English and Russian. The authors of the article make analysis of the principle of politeness and its maxims used in speech communication; give characteristics to an indirect statement and discuss the problem of the context as one of the main factors to determine the type of a statement. Speech act of apology and its varieties are analyzed within the frameworks of two theories: Theory of Speech Acts and Theory of Communication. The research material is based on novels and detective stories by modern Russian and American writers. The analysis results show that the number of speech acts of apology with direct illocutive force in English equals 56.3% of the general number of speech act of apology with the same meaning while the Russian language number in this case is only 25.8%. The number of constructions and their variants used to express an apology in the English language outnumbers those of Russian, with the ‘I am sorry’ pattern as the most frequently used one. Both Russian and English forms of apology can be expressed with transitive illocutive force, with 73% in the former and 40% in the latter language. It is worth mentioning that the functions of the speech acts are mostly the same in both languages: act of apology with the shade of regret, attracting attention, underlined politeness, etc. The Russian language forms of apology with transitive illocutive force of apology also have such shades as polite refusal, irony, clarification, and excuse. Both Russian and English speech acts of apology can be presented by unique means with basic illocutive force of apology, though this group is very small (1.2% of the whole number of examples selected). The speech etiquette act of apology analyzed in the article reflects national and cultural peculiarities of the American English and Russian speakers and therefore is to be further studied deeper within the theory of intercultural communication on the basis of mass media, questionnaires, talk – shows and movie series.

Keywords: theory of speech acts, theory of speech activity, theory of intercultural communication, speech act “apology” in modern English, speech act “apology” in modern Russian, speech etiquette.

ными научными и практическими задачами.

Со 2-й половины 60-х гг. 20 в. лингвисты начали проявлять интерес к теории речевой деятельности и ее продукту – связанному тексту или дискурсу. Одной из таких теорий стала «теория высказывания». Понятие «высказывание», которое сравнивали с понятием «предложение» ввели в лингвистику представители структурального направления. В настоящее время понятие «высказывание» признается всеми лингвистами, однако спорной остается проблема его соотношения с понятием «предложение».

Предложение – это лингвистическая единица, которая обладает структурно-семантическими и номинативно-семантическими признаками. Это единица, «отражающая структуру мысли, т.е. единица формирования и отражения мысли» [1, с.127], а высказывание – это «единица, отражающая речевую деятельность человека. т.е. единица сообщения мысли собеседнику» [1, с.127]. Таким образом, нецелесообразно говорить о том, что предложение равно высказыванию, потому что предложение и высказывание не всегда совпадают друг с другом; кроме этого, даже в совпадающих случаях нужно понимать, что термин «предложение» связан со структурно-семантическим направлением изучения лингвистической единицы, а термин «высказывание» – с функционально-семантическим.

Основные параметры высказывания связаны с теорией коммуникации. «Центральный аспект данной теории заключается в том, что языковой знак существует в коммуникативной триаде: отправитель знака – знак – получатель знака. Эта триада распадается на два дихотомических отношения: отправитель знака – знак и знак – получатель знака» [1, с.128]. Ставя в центр внимания отношение «отправитель знака – знак», лингвистами рассматривается процесс высказывания, основанный на физической способности говорящего совершать речевую деятельность. Другое же направление изучает каким образом человек понимает смысл отдельных речевых единиц, составляющих готовый текст. Поэтому важно изучать то, каким образом могут быть сформированы разные контекстные значения.

Еще один важный аспект изучения высказывания связан с тем, чтобы отнести его либо к спонтанному явлению, употребление которого связано с сиюминутной потребностью, возникшей в процессе коммуникации, либо к клише или «речевому штампу», употребление которого в данной ситуации связано с правилами речевого этикета.

Одним из вариантов теории речевой деятельности является теория речевых актов (ТРА), которая связана, главным образом, с работами Дж. Остина – философа Оксфордской школы. Именно он был первым ученым, который обратил внимание на то, что произнесение высказывания — это не только сообщение информации, но и выполнение многих других действий. В процессе общения люди не просто произносят высказывания или строят предложения, но и используют эти предложения для информирования, просьбы, совета, приказа, извинения и др. Все это – речевые акты (РА).

ТРА рассматривает общение как одну из разновидностей поведения, подчиняющегося определенным правилам. Во всяком РА высказывании различаются как минимум 3 разных акта, осуществляемые говорящим:

- а) локутивный акт - собственно произнесение предложения;
- б) пропозициональный акт (включающий в себя акт референции и акт предикации);
- в) иллокутивный акт - реализацию коммуникативного намерения говорящего. [2]

Кроме того, высказывание может быть использовано для осуществления того или иного воздействия на слушателя (например его можно напугать, ввести в замешательство, оскорбить), т.е. иметь перилокутивный аспект.

Согласно положению Дж. Остина, «основным прин-

ципом отличия иллокутивного акта от локутивного является признак целенаправленности и конвекциональности» [3, с.152].

Согласно суждению Дж. Серля, иллокутивный акт является действием, подчиняющимся правилам. Правила, при этом, делятся на регулятивные, упорядочивающие формы поведения, которые существовали до них (например, правила этикета), и конститутивные, которые не просто регулируют, но создают новые формы поведения (например, правила различных игр). Таким образом здесь снимаются различия между конвекциями локутивного и иллокутивного уровней речевого действия. [4, с. 152-153].

Для того чтобы понять, как обеспечивается понимание иллокутивной силы высказывания, в ТРА был поставлен вопрос о факторах, благодаря которым высказывания в процессе общения обретают подлинный смысл становясь носителями речевого замысла коммуникантов и вплетаясь в структуру внеязыковой деятельности.

Для выявления аспектов иллокутивных актов, в ТРА с самого начала существовала их классификация, предложенная Дж. Остином. Следующей классификацией стала классификация Дж. Серля, которую он строит как классификацию актов, а не глаголов (в отличие от Дж. Остина). Базу классификации составляют двенадцать признаков, которые автор называет «направлениями различий между иллокутивными актами» [2, с.172].

«Каждый тип иллокутивного акта характеризуется условиями, выполнение которых необходимо для успешного осуществления иллокутивного акта данного типа. Эти условия определенным образом ранжированы: различаются предварительные условия, условия искренности и просто существенные условия» [5, с. 43].

Также важным принципом, особенно в применении к речевой коммуникации, является принцип вежливости. В этом случае он определяется как особая стратегия речевого поведения, которая направлена на предотвращение возникновения конфликтных ситуаций. В процессе коммуникации она реализуется с помощью правил этикета и других речевых правил и приемов.

Важнейшим принципом речевого поведения является выдвинутый Г. Грайсом принцип кооперации. Согласно его учению, для успешного протекания коммуникации речемыслительные процессы слушающего и говорящего должны совпадать, хотя и быть противоположными по направленности. В противном случае коммуникация нарушается или искажается. Совместная речемыслительная активность адресанта и адресата изучается в рамках теории, изучающей условия успешности коммуникации. [6]

Согласно суждению Г. Кларка и Т. Карлсона, говорящие подразумевают, что определённые слушающие играют определенные роли и соответствующим образом конструируют свои высказывания. Каждый традиционно выделяемый иллокутивный акт, направленный на адресатов, осуществляется посредством информатива – логически первичного иллокутивного акта, направленного на участников [7].

Согласно Дж.Ф. Аллену и Т. Перро, «роль контекста в понимании языка заключается в том, что потенциальным результатом анализа намерений говорящего могут стать только те планы, которые являются приемлемыми в рамках текущего контекста, что определяется с помощью эвристик оценки. Значительную часть контекста составляет имеющаяся у слушающего модель убеждений и целей говорящего» [8, с. 323].

Кроме этого, важно отметить существование феномена косвенных РА – речевых действий, иллокутивная цель которых не находит прямого отражения в языковой структуре употребляемого высказывания. В косвенных РА говорящий передает слушающему больше содержания чем то, которое он реально сообщает, и делает это, опираясь на общие фоновые знания, как языковые, так и неязыковые, а также на общие способности разумного

суждения, подразумеваемые им у слушающего.

Выделяют также моно- и полиинтенциональные высказывания. К моноинтенциональным (стереотипам) относятся типовые образования, которые практически утратили связь с тем речевым актом, с которым они формально сходны. Полиинтенциональные высказывания охватывают несколько разновидностей: моделированные косвенные высказывания и составные. Также к ним относятся все неконвенциональные высказывания (их можно назвать имплицативными), они в большей степени связаны с контекстом.

Косвенные высказывания, являясь фактором социальной символики, отражают межличностные отношения коммуникантов. Помимо этого, они обладают исключительной емкостью и экономичностью. Кроме того, косвенные высказывания можно рассматривать как одно из средств смягчения или усиления коммуникативного намерения говорящего усилить воздействие на адресата, сделать РА как можно более эффективным.

Многие ученые [6], [7], [8], [10] едины во мнении том, что формулы речевого этикета в косвенных РА подразделяются на 2 основные семантические группы: 1) транспортирование иллокутивной силы одной из групп речевого этикета (извинение-обращение; комплимент-благодарность; пожелание-приветствие) и 2) транспортирование силы одной из групп речевого этикета в сферу, не связанную с речевым этикетом (извинение-угроза; благодарность-упрек).

«Извинение-обращение» - этот вид можно также называть «извинение – привлечение внимания». Таковую роль выполняют формулы типа “I beg your pardon”, “Sorry”, “Excuse me” и т.п. Обычно они употребляются, когда нужно задать вопрос собеседнику, попросить его о чем-либо. Базисная иллокутивная сила в данном случае – извинение; однако данные высказывания выполняют в первую очередь функцию привлечения внимания.

Об успешной реализации косвенного РА обращения свидетельствуют, с одной стороны, выполнение определенных коммуникативных правил, в частности, заинтересованность адресата получить ответ на свой вопрос или просьбу, с другой стороны, ответная реакция собеседника, которая может выражаться как словесно, так и действиями (поворот головы, прекращение ранее выполняемой работы).

Делая вывод, можно сказать, что выявлению косвенности форм речевого этикета способствуют как лингвистические факторы (лексические, грамматические, текстовая ситуация), так и экстралингвистические.

Как отмечает Л.К. Рябцева «иллокутивная сила реализует коммуникативные намерения говорящего и воплощается в высказывании в виде «коммуникативного модуса» [9, с. 87].

И.М. Кобозева и Н.И. Лауфер отмечают, «что процесс понимания сообщения можно разбить на 2 логических этапа: языковое или поверхностное понимание - извлечение из сообщения эксплицитной информации, поставляемой языковой структурой, и интерпретирующее, или «глубинное» понимание - извлечение из сообщения скрытой информации, эксплицирующейся лишь при наложении языковой информации на другие информационные структуры – психологические, социальные, морально-этические и т.п.» [10, с. 67]

— Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор.

Вопросам изучения извинений в современном английском и русском языках посвящены работы таких ученых, как Ларина Т. В. [11], Литвинова В.А. [12], Минина О.Г. [13], Скорцова Е.Б. [14], Соловьева И.Б. [15], Сорокалетова Н.Ю. [16] и других ученых. Извинение изучается как иллокутивный акт в текстах открыток [17], с точки зрения прагмалингвистических особенностей, сценарности, комбинаторных характеристик, мелодических особенностей. Яровой И.С. и Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 1(30)

Воробец Л.В. пытаются найти системообразующий фактор, регулирующий коммуникативное поведение народа и выявить общие и идиотические средства объективации категории извинений в русской и английской лингвокультурах [18].

Выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы, актуальность исследования.

С точки зрения теории речевых актов извинения проанализированы еще на были, и именно с этим заключается актуальность исследования, освещаемого в рамках данной статьи.

Б) МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи.

Данная статья посвящена изучению способов выражения речевого акта «извинение» в современном английском языке. Целью работы является изучение существующих теорий речевой деятельности (в частности – теории речевых актов – ТРА) и непосредственно способов выражения одной из групп речевого этикета «извинение» в современном английском языке. Интерес представляет также вопрос о соотношении способов выражения речевого этикетного акта «извинение» в современном русском и английском языках.

Используемые методы, методики и технологии.

Материалом для данного исследования послужили РА «извинение», выбранные методом сплошной выборки из художественных произведений современных американских и российских авторов. Общее число страниц составило 3500, количество отобранных и проанализированных примеров – 222 в английском и 225 в русском языках.

Анализ проводился с помощью дескриптивного метода, метода количественного анализа, а также метода сплошной выборки

В) РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.

Перейдем непосредственно к выявлению способов выражения речевого этикетного акта «извинение» в современном английском и русском языках и проведем сопоставительный анализ составленных классификаций.

Раздел 1. Способы выражения речевого этикетного акта «извинение» в современном английском языке.

Как показал анализ практического материала, речевого этикетный акт «извинение» в английском языке может быть выражен разнообразными вербальными способами.

1. Выражение речевого этикетного акта «извинение» с прямой иллокутивной силой в современном английском языке.

А) Наиболее частотной является группа, представленная конструкциями “I am sorry” и такими ее вариантами, как “It’s sorry I am”, “I am sure sorry”? “Sorry” (39%).

Например: “I am sorry if I spoke sharply, Heck,” – Atticus said simply, “but nobody’s hushing this up. I don’t like this way.” [19, с. 330]

He said in a most tender and placating voice, “It’s sorry I am, Emma. I take back those words”. [20, с. 114]

Б) Вторая группа представлена конструкцией “Forgive me” и ее вариантом “I ask your forgiveness” (6,7%).

Например: Yesterday morning at 11 o’clock, his telephone rang. It was Mel Bronson, and he said to Bruce: “Forgive me for not calling you yesterday”. [21, с. 83]

В) Следующая группа представлена конструкцией “I apologize” и такими ее вариантами, как “I owe you an apology”, “You have my apologies”, “My apologize”, “I ask you to accept my sincere apologies” (5%)

Например: “My apologize, Mr. Brayduck. I can’t guarantee it but I hope to have an explanation for you later in the day. Until then will you be so kind as to leave us alone?” [22, с.11]

Г) Конструкция “I beg your pardon” и ее варианты “Begging your pardon”,

"I ask your pardon" (3%)

Например, "Begging your pardon, ladies and gentlemen. I know I am being too bold, crashing in on your party and all that. But my mom used to sing that song to me and me sisters, and when I heard it, it called my heart over." [23, с. 452]

Д) Конструкция "Excuse me" (2,2%)

Например, "You have just terminated your employment at Waterman Trust." – "Maybe I have. Excuse me, please." – the Virginian gently moved Elizabeth away from the second cabinet and continued his search [21, с. 119].

2. Выражение речевого этикетного акта «извинение» с транзитивной иллокутивной силой.

А) Речевой акт «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком «сожаления» (28,3%).

Например, Aunt Alexandra was waiting up. She was in her dressing gown and I could have sworn she had on her corset underneath it. "I'm sorry brother," she murmured. – "Well, I am sorry you didn't have a good time," – Paula murmured. [20, с. 324]

Б) Речевой акт «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком «обращение» или «извинение - привлечение внимания» (4,9%). Обращения такого рода используются при необходимости задать собеседнику вопрос, привлечь внимание для дальнейшего разговора.

Например, "Excuse me, ma'am", he said earnestly. "I'm not surprised you don't remember me but I believe I know you..." [23, с. 281]

В) Речевой акт «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком подчеркнутой вежливости (3,6%).

Например, "I cannot speak for anyone else here, but I am going to try to sleep a bit", he said. "I hope ladies will excuse my feet." He removed his boots and stretched out his stocking feet on the seat between Kathleen and Scarlett. [23, с. 498]

Г) Речевой акт «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком желания уточнить информацию (2,2%).

Например, "Ah, that's a damn story", I said. "I beg your pardon?" Atticus said. "Don't pay attention to her, Jack. She is trying you out. Cal says she has been cussing fluently for a week, now." [19, с. 102]

Д) Речевой акт «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком просьбы-приказа (0,9%).

Например, "I am Bruce Bacon," Bruce said. "I interviewed you in Domfront, August of forty-four". "Yes, yes, of course, we were both covered with mud. You must forgive me for not recognizing you." [21, с. 21]

3. Неординарные по своему значению речевые акты с базисной иллокутивной силой «извинение».

А) В данную группу вошли речевые акты, в которых отсутствует прямая иллокутивная сила «извинение», и само извинение, являясь вводным предложением, позволяет отнести данные речевые акты к особой группе проявлений этикета.

Например, "The state was under Yankee military rule, like every place else in the south, but hell – apologies, ladies – those bluecoats didn't have the first idea what to do about the Indians..." [23, с. 46]

Б) Речевой акт «извинение», совершаемый косвенно, через третье лицо.

Например, "Sit down and be quiet, Rosemary", said Mrs. Butler. "I apologize for my daughter's rudeness, Captain." [23, с. 219]

Раздел 2. Способы выражения речевого этикетного акта «извинение» в современном русском языке

1. Выражение речевого этикетного акта «извинение» с прямой иллокутивной силой.

Выделенные речевые акты «извинение» в данной категории представлены тремя группами.

А) Наиболее частотной является группа, представленная конструкцией «Извините меня» и такими вариантами, как «Извиняюсь», «Вы уж извиняйте», «Извини», «Просим извинения» (15,1%)

Например: «Прекратите истерику, немедленно прекратите!» - «Что? Да-да, вы правы, извините меня.» [24, с. 381]

Б) Группа, представленная конструкцией «Прошу прощения» и ее вариантами «Прости», «Прошу пардону», «Простите меня» (9,4%)

Например, «Простите, - смутился Кузьмич. – Вырвалось.» [25, с. 567]

В) Речевой акт «извинение», выраженный формулой «Виноват» (1,3%).

Например, «Вы не знаете фамилии Фомы Адреевича?» - Официальный, сдержанный, неприязненный тон сменило непритворное изумление. «Виноват. Не знаю.» [24, с. 62]

2. Выражение речевого этикетного акта «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком:

а) подчеркнутой вежливости (33,3%), например:

«Уж извините, Инна Борисовна, - говорит Егор Иванович, когда мы усаживаемся возле стола. – Надоели мы вам, конечно. Но вот товарищ из уголовного розыска хочет вас кое о чем спросить.» [26, с. 359]

б) иронии (10,2%), например:

«Ну вот видите, - Мушанский самодовольно улыбается. – Не такой уж я, извините, дурак.» [25, с. 128]

в) обращения, или обращения-привлечения внимания (9,3%), например:

«Извините, нет ли у вас папироски?» [27, с.213].

г) уточнения информации (6,6%), например:

«Вы не могли бы рассказать о его последнем дне?» – подал голос Рожнов. «Простите?» - переспросила Фетисова и повернулась профилем. [28, с. 111]

д) пояснения (5,7%), например:

«Она квартиру нам, простите за грубое слово, вылила...» [28, с. 110]

е) оправдания (4,4 %), например:

«Извините, что не предупредил звонком. Но дело неотложное. Всего несколько минут.» [25, с. 390]

ж) вежливого отказа (0,8%), например:

«Извините, я бы довез... Но дела, понимаете?» [25, с. 374]

з) косвенно-нейтральным (0,8%), например:

«Пока горячее сварится, давай по полстаканка моей. Она похлеще вашего коньяка будет. Только не обессудь, гостюшка, крепковата малость.» [28, с. 384]

Неординарные по своему значению речевые акты с базисной иллокутивной силой «извинение».

а) извинение-комментарий (0,4%), например:

«Рори проголодался и ел жадно. Сандра старалась не смотреть на него, поглядывая по сторонам. Рори спохватился – вцепился в вилку, как дитя в соску, отодвинул тарелку, начал, извиняясь:

- Я всегда был толстым, любил поесть...» [29, с. 218-219]

б) извинение через посредника, или физически опосредованное извинение (0,4%), например:

«Элеонора позвонила инспектору от стойки, попросила спуститься в бар поблизости. Уйтолл не высказал ни радости, ни раздражения. Согласен. Если задержится, просит извинить – дела.» [29, с. 38]

в) извинение словом и действием (0,4%), например:

«- Как прием? Как юные грешницы?

Отвечать не хотелось.

- Как прием? – повторил мистер Марч с едва уловимым нажимом.

- Отлично, - Филипп взял отца под руку, подвел ближе к чаше, ткнул пальцем в оштивившееся иглами существо.

- Новичок?

Ничем так не угодишь отцу, как вниманием в подводящим постояльцам. Филипп умел приносить извинения.» [29, с. 41]

Г) **ВЫВОДЫ исследования.**

Рассматривая речевые акты как многоуровневое образование и выделяя иллокутивный уровень в качестве

основного объекта исследования, теория речевых актов демонстрирует важность учета подлежащей распознаванию цели (намерения) говорящего для объяснения процессов речевого взаимодействия. В процессе проведенного исследования была выявлена взаимосвязь намерения с другими экстралингвистическими факторами в форме соответствия между иллокутивной целью (существенным условием речевого акта) и обстоятельствами речевого акта (фиксируемых в качестве подготовительных и других действий – психологическим состоянием говорящего, его интересами, социальным статусом, его представлениями о ситуации общения и в том числе - о слушающем с его знаниями).

Авторами статьи изучены суть и применение в речевой коммуникации принципа вежливости и реализующих его максим, согласно которому участники коммуникативного сотрудничества; дана сравнительная характеристика косвенного высказывания, а также рассмотрены проблемы контекста, являющегося одним из основных факторов выявления типа высказывания.

В результате анализа практического материала выявлены различные способы выражения речевого акта «извинение» в современном английском и русском языках. Отмечено, что число речевых актов «извинение» с прямой иллокутивной силой в английском языке составляет 56,3 % от общего числа выявленных речевых актов с данным значением, а в русском языке эта цифра составляет лишь 25,8 %. При этом число конструкций и их вариантов, с помощью которых можно принести извинения, в современном английском языке преобладает. Из них наиболее частотной является группа, представленная конструкцией "I am sorry" (39%). Частотность употребления других конструкций следующая: "Forgive me" (6,7%), "I apologize" (5 %), "I beg your pardon" (3%), "Excuse me" (2,2%). Не менее употребительны как в современном русском, так и в современном русском языках речевой акт с транзитивной иллокутивной силой «извинение». В русском языке число таких речевых актов составляет 73%, а в английском – 40%, при этом оттенки речевых актов в большинстве случаев совпадают: сожаление, обращение-привлечение внимания, подчеркнутая вежливость, уточнение информации. В современном русском языке выделены также речевые акты «извинения» с транзитивной иллокутивной силой с оттенками вежливого отказа, пояснения, оправдания, иронии. В современном английском языке выделен оттенок просьбы-приказа.

Как в русском, так и в английском языках были выделены неординарные по своему значению речевые акты с базисной иллокутивной силой «извинение», однако эти случаи немногочисленны. В английском их число составляет 3,7% от общего числа выявленных речевых актов, в русском – 1,2 %. В английском языке эти речевые акты представлены двумя группами:

1. Речевые акты, в которых прямая иллокутивная сила практически отсутствует, а само извинение выступает в функции вводного предложения. Это позволяет отнести данные речевые акты к особой немногочисленной группе правил этикета (1,3%);

2. Речевые акты «извинение», совершаемые косвенно, через третье лицо (2,2%).

В русском языке неординарные речевые акты составляют лишь 1,2%, но представлены тремя группами:

1. Извинение-комментарий (0,4 %)
2. Извинение через посредника (0,4%)
3. Извинение через поступки (0,4%).

Примечательным является тот факт, что частотность речевых актов «извинение» на 1 страницу проанализированных текстов практически совпадает в современных русском и английском языках (222 и 225 примеров). Более подробная количественная характеристика РА «извинение» представлена в таблицах I и II.

Перспективы дальнейших исследований в данном Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 1(30)

направлении

Изученные способы выражения речевого этикетного акта извинения отражают национально-культурные особенности говорящих на американском варианте английского и русском языках и представляют несомненный интерес в рамках теории межкультурной коммуникации. Авторами проведен лишь частичный анализ речевого этикетного акта «извинение» в современном английском и русском языках – на материале художественных произведений. В дальнейшем работа будет продолжена на таких исследуемых материалах, как проведение опросов, анализ средств массовой информации, сериалов и ток-шоу на английском и русском языках.

Таблица 1 - Способы выражения речевого этикетного акта «извинение» в современном английском языке (%)

Способы выражения речевого этикетного акта «извинение» в современном английском языке	Количество примеров	% -ое соотношение
РА «извинение» с прямой иллокутивной силой, представленной конструкцией "I am sorry"	87	39
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком сожаления	63	28,3
РА «извинение» с прямой иллокутивной силой, представленной конструкцией "Forgive me" и ее вариантами	15	6,7
РА «извинение» с прямой иллокутивной силой, представленной конструкцией "I apologize" и ее вариантами	11	5
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком обращения	10	4,9
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком подчеркнутой вежливости	8	3,6
РА «извинение» с прямой иллокутивной силой, представленной конструкцией "I beg your pardon"	7	3
РА «извинение» с прямой иллокутивной силой, представленной конструкцией "Excuse me"	5	2,2
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой функцией уточнения информации	5	2,2
РА «извинение», выраженный косвенно, через 3-е лицо	5	2,2
РА «извинение», представляющий особую группу речевого этикета	3	1,3
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком просьбы-приказа	2	0,9
ВСЕГО	222	100

Таблица 2 - Способы выражения речевого этикетного акта «извинение» в современном русском языке (%)

Способы выражения речевого этикетного акта «извинение» в современном английском языке	Количество примеров	% -ое соотношение
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком подчеркнутой вежливости	75	33,3
РА «извинение» с прямой иллокутивной силой, представленной конструкцией «Извини» и ее вариантами	34	15,1
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком иронии	23	10,2
РА «извинение» с прямой иллокутивной силой, представленной конструкцией «Прошу прощения» и ее вариантами	22	9,4
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком привлечения внимания	21	9,3
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком уточнения информации	15	6,6
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком пояснения	13	5,7
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком оправдания	10	4,4
РА «извинение» с прямой иллокутивной силой, представленной конструкцией «Винovat»	3	1,3
РА «извинение» с транзитивной иллокутивной силой с оттенком вежливого отказа	2	0,8
Косвенно-нейтральный РА «извинение»	2	0,8
РА «извинение-комментарий»	1	0,4
РА «извинение», совершаемый через посредника	1	0,4
РА «извинение», совершаемый действием	1	0,4
ВСЕГО	225	100

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Чахоя Л.П. Общая теория высказывания // Спорные вопросы английской грамматики под ред. В.В. Бурлакова. Л, 1988. С. 121-141
2. Серль Дж.Р. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. №17. М., 1986.
3. Ларина Т. В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. М.: Языки славянских культур, 2013. 360 с.
4. Савченко А.Н. Лингвистика речи // Вопросы языкознания, №3. 1986.
5. Остин Дж.Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. №17. М., 1986.
6. Грайс Г.П. Логика и речевое общение//Новое в зарубежной лингвистике. Вып. №17. М., 1986
7. Clark, Herbert H., Carlson, Thomas B. Hearers and speech acts. — «Language», vol. 58, 1982, № 2, p. 332—371.
8. Аллен Дж.Ф., Перро Р. Выявление коммуникативного намерения, содержащегося в высказывании // Новое в зарубежной лингвистике, Вып. №17. М., 1986
9. Рыбцева Н.К. Коммуникативный модус и метаречь // Методический анализ языка. Язык речевых действий. М.: Наука, 1994.
10. Кобозева И.М., Лауфер Н.И. Интерпретирующие речевые акты // Методологический анализ языка. Язык речевых действий. М.: Наука, 1994.
11. Ларина Т. В. Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация

ция. М.: Языки славянских культур, 2013. 360 с.

12. Литвинова В.А. Лингвопрагматическая специфика сценарности извинения в английской коммуникативной культуре. Автореф. дисс. на соискание уч. ст. кандидата филол. наук по специальности 10.02.04 – Германские языки. Волгоград, 2015. 22 с.

13. Минина О.Г. Обращение в современном английском языке (коммуникативные функции). Вестник Сыктывкарского университета. Серия Гуманитарных наук. 2012. С.17-24

14. Сковорода Е. Б. Извинение как первичная функция периферийных формул извинения *apologise/ze, forgive me, pardon* при исследовании их комбинаторных характеристик // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9 (63), ч. 2. С. 154–158.

15. Соловьева И. В. Социокультурный статус формулы извинения *pardon* в английском языке по данным корпусных баз // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. Т. 17, № 1. С. 125–133. DOI 10.25205/1818-7935-2019-17-1-125-133

16. Сорокалетова Н.Ю. Мелодические особенности реализации извинения в американском варианте английского языка. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 183-186.

17. Азаркова О.А., Баймуратова О.С. Иллокутивные речевые акты в текстах открыток проекта «Postcrossing». Вестник оренбургского государственного университета, №4 (204), 2017. С. 22-26

18. Яровой И.С., Воробец Л.В. Вербальная коммуникация: извинения в разных культурах // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 36; URL: <http://www.natural-sciences.ru/ru/article/view?id=30060> (дата обращения: 02.10.2019).

19. Lee, Harper. *To Kill a Mocking-Bird*. Harper Perennial Modern Classics, 2006. 324 p.

20. Bradford Barbara Taylor. *Hold the Dream*. Bantam Books, New York, USA. 1986. 671 p.

21. Fast, Howard. *The Pledge*. Dell, 1989. – 400 p.

22. Ludlum, Robert. *The Scarlatti Inheritance*. Bantam Edition, 1989. 255 p.

23. Ripley, Alexandra. *Scarlett (The Sequel to Margaret Mitchell's 'Gone with the Wind')*. Warner Books Edition. 1992. 884 p.

24. Парнов, Е. Третий глаз Шивы. (Фантастико-приключенческий роман). М: Детская литература, 1984. – 543 с.

25. Приключения '91. Сборник. Гладкий В., Молчанов А. и др. М: Молодая гвардия, 1991. – 442 с.

26. Адамов А. Инспектор Лосев. Дилогия. М: Московский рабочий, 1989. – 253 с.

27. Герман Ю. Один год. М: Московский рабочий, 1986. – 493 с.

28. Пронин В., Скорин И. Ошибка в объекте. Ребята из УГРО. М: Московский рабочий, 1990.

29. Черняк В. Прямые улики. М: Издательство политической литературы, 1992. – 430 с.

Статья поступила в редакцию 09.10.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020